

Daniel 9:26b: “Su fin”

Una Clave Importante para Entender

Título Original (En inglés)
“*Daniel 9:26b: “HIS End”*”
A Major Key to Understanding”

Traducción (Translation):
por **Fernando Coutinho Sánchez**
(ferjoscousan@gmail.com)
Machalí – Osorno, Chile, septiembre de 2024

Todas las citas Bíblicas de este estudio son tomadas de la versión española de Casiodoro de Reina con revisión de Cipriano de Valera, 1960. (VRV60). A menos que se indique lo contrario.

Todas las inserciones explicativas del autor dentro de un versículo de las Escrituras están entre
[CORCHETES].

Todo griego, hebreo, las palabras arameas o de otro idioma diferente, está en *CURSIVA* y / o transliteradas al español.



El punto que sigue se deriva de *Daniel 9:26b*: “y *su fin* será con inundación”. El tema de la discusión de Daniel es el príncipe malvado que va a “desolar la ciudad [Jerusalén] y el santuario” (9:26). “*Su fin*”, es decir, el fin de su vida, vendrá como resultado de un juicio de Dios que lo aniquilará. Mi punto aquí, en esta larga cita de varias traducciones, es que “su fin” da la versión correcta del hebreo, y “su fin” no puede referirse de ninguna manera a la muerte de Tito, el general romano involucrado en la destrucción de Jerusalén en el año 70 d.C. Tito murió de forma natural unos 18 años después de destruir Jerusalén. Tito no murió de forma sobrenatural, pero el futuro anticristo sí. Esto todavía es futuro para nosotros.

Primera parte de *Moses Stuart, “Commentary on Daniel”* (Comentario sobre Daniel):

“*v'kitzo*’, y su fin; ¿de quién? La respuesta gramatical obvia es el fin del “*nagid haba*”, el príncipe que ha de venir. Basta comparar 8:25...: *Él será quebrantado sin [humana] mano, y*

unirlo con este *11:45*, *Y llegará a su fin (ad kitzo)*, y *nadie le ayudará*, para ver exactamente cómo concuerdan los tres pasajes. En total, el *fin* en cuestión sigue a las injurias hechas a la ciudad santa y al templo. Es evidente que se trata del mismo personaje. Por lo tanto, no podemos referir *su fin* a *la ciudad y al santuario*, pues el sufijo debería entonces ser plural; ni tampoco a él *arruinará*, es decir, la acción de destruir que termina en un aplastamiento. De hecho, tal aplicación probablemente nunca se hubiera pensado, si esa interpretación no hubiera necesitado su ayuda, lo que hace que Tito, el jefe romano, sea el “*nagid*” (príncipe) en este caso, que ha de destruir la ciudad y el santuario. Pero tal construcción es incompatible con la gramática, y lo mismo ocurre con los pasajes paralelos a los que se ha hecho referencia con anterioridad”.

Daniel 9:26

“**New Jerusalem Bible**” (Nueva Biblia de Jerusalén): “*Y después de las sesenta y dos semanas, un Mesías dio muerte a la ciudad y al santuario, que habían sido destruidos por un príncipe que había de venir. El fin de ese príncipe será una catástrofe, y hasta el fin habrá guerra y toda la devastación decretada*”.

“**Einheitsubersetzung**” (Traducción estándar), 1980: “*Er findet sein Dede in der Flut*”. (Traducción: “*Encontrará su fin en la inundación*”).

“**French Jerusalem Bible**” (Biblia de Jerusalén en Francés): «... **un prince qui viendra. Sa fin sera dans le cataclysmes**» (Traducción: “... *un príncipe que vendrá. Su fin será en el cataclismo*”).

“**Traduction Oecumenique de la Bible**” (Traducción Ecumenica de la Biblia), 1988: «**chef à venir les détruira; mais sa fin viendra ...**» (Traducción: “*Un príncipe por venir los destruirá, pero su fin llegará...*”).

“**Bible en Francais Courant**” (Bible en Francés Courant), 1997: «*Toutefois ce chef finira sous le déferlement de la colère divine. Mais jusqu'à sa mort il mènera une guerre dévastatrice*». (Traducción: “*Sin embargo, este gobernante llegará a su fin ... hasta su muerte llevará a cabo una guerra devastadora*”).

Más arriba mencionamos la traducción en algunas versiones: “*El pueblo del príncipe que ha de venir destruirá la ciudad y el santuario, y su fin vendrá en la inundación*”.

Keil, “*Commentary on Daniel*” (Comentario sobre Daniel) traduce, al igual que RV, Jerusalem Bible, Jewish Publication Society OT, “*International Critical Commentary on Daniel*” (Comentario crítico internacional sobre Daniel), Peake's Commentary, etc., “*Y SU fin vendrá en el diluvio*”. Se entiende que la referencia es *al príncipe malvado* que ha de venir y que destruirá la ciudad y el santuario.

Keil dice: “**Y su fin con el diluvio**. El sufijo ‘*HIS*’ se refiere simplemente al príncipe hostil cuyo fin se coloca enfáticamente en contraste con su venida (de acuerdo con *Kranichfeld, Hofmann y Kliefoth*). Las opiniones preconcebidas en cuanto a la interpretación histórica de la profecía se encuentran en la base de todas las demás referencias. Los intérpretes mesiánicos que encuentran en las palabras una profecía de la destrucción de Jerusalén [en el año 70 d.C.], y por lo tanto entienden por el ‘*nagid*’ [príncipe], Tito, no pueden aplicar el sufijo a ‘*nagid*’ [príncipe] [están equivocados] ... Por lo tanto, no queda nada más que aplicar el sufijo al ‘*nagid*’, el príncipe. ‘*Ketz*’

[fin], por consiguiente, sólo puede denotar la destrucción del príncipe ... El príncipe encontrará su fin en su expedición bélica ... En 7:21, 26, el enemigo de Dios mantiene la superioridad hasta que es destruido por el juicio de Dios... ‘El pueblo de un príncipe que vendrá y hallará su destrucción en el diluvio’” “*Commentary on Daniel*” (Comentario sobre Daniel), pág. 363.

En otras palabras, las traducciones que evitan la referencia al príncipe malvado (“su fin”) lo hacen porque piensan que la profecía debería referirse a la invasión romana del año 70 d. C. Tito no llegó a “su fin” en ese evento.

Keil también sostiene que el sujeto natural de “[él] *confirmará*’ (9:27) es el mismo príncipe malvado, ya que el príncipe que había de venir es nombrado de último y también el sujeto del sufijo (*kitzo*, su fin), teniendo la última cláusula del *versículo 26* sólo el significado de una cláusula subordinada explicativa”.

Kranichfeld: “La referencia a ‘[él] *confirmará*’ al **líder impío** de un ejército es, por lo tanto, de acuerdo con el contexto y los pasajes paralelos del libro que se han mencionado, así como en armonía con la disposición gramatical natural del pasaje, y da también un sentido congruente, aunque por el ‘*magid*’ **Tito no puede ser entendido naturalmente** ... El primer cumplimiento histórico de *Daniel 11* en los tiempos de los Macabeos no excluye un cumplimiento posterior y más completo en el futuro, y la furia de Antíoco Epífanes contra el templo judío y el culto a Dios solo puede ser un tipo del asalto del **Anticristo contra el santuario** y la iglesia de Dios en el tiempo del fin ... Menos aún de las palabras ‘*el que lee, entienda*’ (*Mateo 24:15*) puede probarse que Cristo solo tenía *Daniel 9:27* y no también *11:31* y *12:11* ante su vista ... Sobre estas bases debemos afirmar que la referencia de las palabras en consideración a la profanación de “El templo antes de la destrucción de Jerusalén en el año 70 d. C. por los romanos es insostenible”.

Ahora bien, esto no es un asunto menor. Si la traducción “SU fin” es correcta, *Daniel 9:26* no puede haberse cumplido en el año 70 d.C. (la perspectiva evangélica tradicional), porque Tito *no llegó a su fin* en ese episodio.

Pienso que la traducción “SU” final es correcta por estas razones:

- 1) Está respaldado por comentarios que tratan el lenguaje en detalle minuciosamente (*Keil* es un ejemplo típico de ellos).
- 2) El antecedente masculino singular más cercano para la referencia a su fin es el príncipe o su pueblo, NO LA CIUDAD O EL SANTUARIO.
- 3) En el caso de que se estuviera hablando de la ciudad y el santuario (y estas palabras están más alejadas), el texto (Y el contexto) debería incluirlos. Separar ciudad y santuario es muy antinatural.
- 4) La palabra hebrea SU FIN tiene un sufijo singular masculino y no puede concordar con la palabra ciudad, que es femenina, NI CON EL PLURAL CIUDAD Y SANTUARIO. *Keil* dice correctamente que cualquier referencia que no sea al príncipe es gramaticalmente muy poco natural.
- 5) Lo más significativo de todo es que la palabra hebrea para “fin” (*ketz*) nunca, en 70 casos, se refiere a la destrucción de una cosa. Se refiere al **final** de un período de tiempo y, a menudo, al final de la vida, es decir, de la duración de una PERSONA. Incluso en *Daniel 11:45* solo habla de SU FIN, es decir, el fin del gobernante final (un paralelo obvio con nuestro versículo

en 9:26). A Daniel se le dice que vaya al FIN (es decir, de su vida) en *Daniel 12:13*. Además, el fin de la vida humana es uno de los significados principales de “*ketz*” (*Jeremías 51:13*: “*tu fin*” = fin de tus días; *Lamentaciones 4:18*: “*nuestro fin*” se acercaba = nuestros días habían terminado; *Job 6:11*: “*mi fin*” = fin de mi vida; *Salmos 39:4*: “*mi fin*” = extensión de mis días; también Génesis 6:13: “*el fin de toda carne*”).

6) El “*Brown, Driver and Briggs Lexicon of the Hebrew Bible*” (Léxico de la Biblia Hebrea de Brown, Driver y Briggs) traduce “*kitzo*” como “su fin” (pág. 893).

7) “*Driver in his commentary*” (Driver en su comentario) (*Cambridge Bible for Schools*) traduce “su fin”.

8) La traducción de la “*Jewish Publication Society*” (Sociedad Judía de Publicaciones) tiene “su fin”.

9) La RV de 1881 alteró la traducción errónea “fin de ello” de la KJV por “**su fin**”, colocando esta última en el texto.

10) De Hungría este comentario: “Hablé con un amigo que enseña en la “*Lutheran Theological Academy*” (Academia Teológica Luterana). Según él, “**Kitzo**” significa ‘**su fin**’. Este es el significado generalmente aceptado por la “*Hungarian Bible Society*” (Sociedad Bíblica Húngara). Según una traducción reciente (1996) leemos ‘*Pero el príncipe reinante tendrá su fin cuando llegue el diluvio*’” (*Ferenc Jeszenszky*, 10.28.00).

11) Tenemos un paralelo exacto en *Daniel 11:45*, donde el malvado final llega a “su fin”. (*Ketz* aparece 15 veces en Daniel). En *Daniel 8:25*, el malvado “es quebrantado sobrenaturalmente sin intervención humana”.

12) “*Irwin’s Bible Commentary*” (Comentario Bíblico de Irwin), M.A, D.D, 1928: “*Daniel 9:26*: ‘En hebreo, su fin’”.

Por lo tanto, creo que *Keil y Moses Stuart* tienen razón cuando dicen que la traducción “*su fin*”, es decir, el fin de la ciudad, es incorrecta. La traducción correcta, basada en el contexto inmediato (el antecedente es el príncipe) y el significado consistente de “*ketz*”, que nunca se refiere a la ruina o destrucción de una cosa, sino al fin de un período de *tiempo* y especialmente al fin de la vida humana, es “*llegará a su fin* [muerte]”. *Daniel 9:26* se refiere, por tanto, a un futuro anticristo.

Por lo tanto, sostengo, al igual que muchos comentaristas, que *Daniel 9:26* no puede ser una referencia a la destrucción de Jerusalén en el año 70 d.C., ya que Tito, el líder del ataque, no murió en ese evento, sino que el gobernante malvado morirá (*Daniel 11:45*) en la Tierra Santa justo antes de la resurrección (*Daniel 12:2*).

Por lo tanto, “*la abominación desoladora de que habló el profeta Daniel, puesta donde (estekota) no debe estar*” (*Marcos 13:14*) se refiere al **futuro Anticristo** y Pablo la amplía cuando describe al Hombre de Pecado en *2 Tesalonicenses 2*. Este es el futuro Rey del Norte de *Daniel 11:21* y también la Bestia final de Apocalipsis. Juan confirma esto en *1 Juan 2:18* cuando dice que “*según vosotros oísteis que el anticristo viene*”. ¡Eso no estaba mal! Añade que el espíritu del anticristo ya estaba en escena en el tiempo de Juan. Desde entonces ha crecido de manera constante y culminará en la Abominación personal final de *Marcos 13:14* (compara *Apocalipsis 13:14*: “*la bestia que...*”; el asistente de la Bestia es el falso profeta).

Para mayor confirmación escribí a un distinguido hebraísta, bajo cuya tutela estuve en la Universidad de Jerusalén en 1970. El *Dr. Muraoka* dijo: “Dado que las palabras ‘ciudad y

santuario' son de género mixto [uno femenino y otro masculino] sería difícil saber cuál es el referente impersonal del pronombre. Creo que la interpretación que usted propone [su fin] es la más obvia".

También noto el comentario en el "*Lange's Commentary on Daniel*" (Comentario de Lange sobre Daniel): "El sufijo en 'su fin' sin duda se refiere al príncipe ... El tema de [él] '*confirmará un pacto*' (9:27) es, sin lugar a dudas, '*el príncipe* [malvado]', que gobierna la oración precedente como un tema lógico, y finalmente se incluye en 'su fin', y es el tema prominente de consideración a partir del *versículo 26b*".

En cuanto a *Daniel 9:26b*:

Una Traducción Noruega (1978) dice: "*La ciudad y el santuario serán destruidos por el ejército de un príncipe que vendrá. Terminará sus días en un diluvio. La destrucción que está determinada durará hasta el fin de la guerra*".

La Traducción Danesa de 1998: La "*Danish Bible Company*" (Compañía Bíblica Danesa) dice casi lo mismo: "*y la ciudad y el santuario están siendo destruidos por un príncipe que vendrá con su ejército. Encontrará su fin en una inundación tormentosa. Está decidido que la destrucción continuará hasta que la guerra termine*".

La "*The Revised Swedish Translation*" (Traducción Sueca Revisada) de 1917 "*The Swedish Bible Company*" (La Compañía Bíblica Sueca) tiene una versión ligeramente diferente: "*Y la ciudad y el santuario serán destruidos por el pueblo de un príncipe que vendrá [en el sentido de que vendrá con sus ejércitos], pero este [el príncipe] tendrá su fin en el diluvio tormentoso. Y hasta el fin prevalecerá la contienda [es decir, perdurará, durará]*".

La "*New Swedish translation*" (La Traducción al Sueco) de 1999 "*The Swedish Bible Company*" (La Compañía Bíblica Sueca) traduce el versículo así: "*Tanto la ciudad como el santuario serán destruidos, al igual que el príncipe que vendrá. El fin llegará con una inundación tormentosa, y la destrucción determinada durará incluso hasta el final de la guerra*".